Porównanie tłumaczeń Liczb 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wasza granica skręci na południe od przełęczy Akrabim\* i biec będzie ku (pustyni) Syn, a jej krańce na południu sięgać będą do Kadesz-Barnea. Stąd biec będzie ku Chasar-Adar,\*\* w kierunku Asmon,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wasza granica skręci na południe od przełęczy Akrabim i biec będzie ku pustyni Syn, a jej krańce na południu sięgać będą do Kadesz-Barnea. Stamtąd biec będzie ku Chasar-Adar, w kierunku Asmon, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granica ta skręci od południa ku Maale-Akrabbim i pobiegnie aż do Syn, i dojdzie od południa do Kadesz-Barnea. Stamtąd pobiegnie do Chasar-Addar i przejdzie aż do Asmon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I okrąży ta granica od południa do Maaleakrabim, i pójdzie aż ku puszczy Syn, i pójdzie od południa do Kades Barne; a stamtąd wynijdzie do wsi Addar, i pójdzie aż do Asmon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które okrąża stronę południową przez wstępowanie Skorpiona, tak żeby przeszły do Senna i przyszły od południa aż do Kadesbarne, skąd wynidą granice od wsi imieniem Adar i pociągną do Asemona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie skieruje się ku południowi ku Wzgórzu Skorpionów, przebiegnie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea. Stąd pójdzie do Chasar-Addar i ciągnąć się będzie do Asmon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wasza granica skręci na południe od Maale-Akrabim i przejdzie ku pustyni Syn, i krańce jej sięgać będą na południu do Kadesz-Barnea, stąd biec będzie dalej na Chasar-Addar, minie Asmon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wasza granica skręci na południe ku Wzgórzu Skorpionów, biec będzie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea. Stąd skieruje się do Chasar-Addar i ciągnąć się będzie do Asmon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zwróci się na południe ku Wzgórzu Skorpionów, pobiegnie przez Sin na południe od Kadesz-Barnea i dalej przez Chasor-Addar do Asmonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem od południa zwróci się ta granica ku Wzgórzu Skorpionów i przejdzie do Cin. Jej krańce sięgną na południe od Kadesz-Barnea; potem pójdzie ona do Chacar-Addar i przejdzie do Acmon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | potem granica skręci na południe, do Maale Akrabim, przechodząc do Cin, a jej krańce będą na południe od Kadesz Barnea, i sięgać będzie do Chacar Adar, i przejdzie do Acmon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обійде вас границя з півдня до височини Акравіна і пройде Сенну, і перейде на південь Кадис Варни, і вийде до села Арад, і пройде Асемону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, od wzgórza Skorpionów, granica zwróci się u was na południe i przejdzie ku Cyn, a jej końce będą na południe od Kadesz–Barnea, i pójdzie do Chacar–Addar oraz przejdzie do Acmon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Wasza granica zmieni kierunek od południowej strony stoku Akrabbim, i przejdzie do Cin, a jej kraniec będzie na południe od Kadesz-Barnea; i będzie się ciągnąć do Chacar-Addar; i przejdzie do Acmonu. |

1. 1) przełęczy Akrabim, מַעֲלֵה עַקְרַּבִים , lub: (1) Maale-Akrabim, (2) Przełęczy Skorpiona, od znaczenia nazwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 15:3</x> [↑](#footnote-ref-3)